



Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ XIV ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 22 листопада 2024 року)

Суми
Сумський державний університет
2024

Перекладацькі інновації : матеріали XIV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 22 листопада 2024 р. / редкол.: С. В. Баранова, І. К. Кобякова, О. В. Бровкіна та ін. – Суми : Сумський державний університет, 2024. – 251 с.

У матеріалах подані тези XIV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Перекладацькі інновації». До збірника увійшли наукові дослідження, присвячені актуальним проблемам сучасного перекладу, мовознавства, лінгвістики, стилістики, методики та методології сучасних літературознавчих досліджень.

Для мовознавців, перекладачів, викладачів і студентів філологічних та перекладацьких факультетів.

У мовному виразі також спостерігаються фонетичні трансформації, оскільки згідно з правилами французької мови поєднання букв “ch” вимовляється, як «ш». Українські дизайнери пропонують інтерпретувати цей звук як «ц».

Це призвело до нового варіанту напису: “Chavel”. Ця рослина відома своїм використанням в кулінарії й навіть отримала прізвисько «зелений борщ», оскільки вона є ключовим інгредієнтом в традиційному українському борщі. Автори напису підкреслюють символіку української кухні в цьому новому контексті.

У наведеному прикладі продемонстровано лексичну трансформацію напису “PUMA”, замінивши літеру “M” на “Z,” що призвело до нового напису “PUZO”, згідно з ілюстративним матеріалом) [2]. Ця модифікація створила гумористичний ефект, де власники бренду Беня і Зубрик, змінивши всього лише дві літери, створили цікавий жарт.

1. Chakshyn URL: <https://chakshyn.com> (accessed December 19, 2023).
2. Benya & Zubrik URL: <https://benyaizubrik.com> (accessed December 19, 2023).

INTEGRATING AUTHENTIC MATERIALS IN LANGUAGE EDUCATION

Pavliv O. R.

Research supervisor – PhD in Philology, Associate Professor

Ushchapovska I. V.

Sumy State University

We live in an information society, where our everyday language is filled with terms such as information flow, information overload, information warfare, globalisation, knowledge management, efficiency and cost-effectiveness. Communicating and conveying meaning through language in a world that is globally connected, yet linguistically and culturally diverse, is often a challenging task. At the broader level, access to information means power, but it also creates a variety of challenges.

Accurate pronunciation and accent are crucial elements of sociocultural competence, as they greatly contribute to understanding and effective communication.

In practice, human discourse often manifests as a series of partial sentences interspersed with interruptions and shifts in thought, commonly referred to as "run-on sentences." Natural conversations, typified by their spontaneity, markedly differ from the structured dialogues typically encountered in educational materials. Consequently, transcripts of authentic conversations exhibit a distinct disparity from textbook examples. This divergence elucidates the challenges encountered by advanced learners upon immersion in English-speaking environments, wherein their proficiency in formal vocabulary contrasts starkly with their limited exposure to colloquial speech. While formal education may impart theoretical constructs of linguistic norms, it often fails to adequately acquaint students with the nuances of actual spoken language [1, p. 59-64].

To foster students' sociocultural competence, it is proposed to structure tasks in a multimedia format that aligns with the requirements of distance and online education. Authentic materials for developing sociocultural competence are best categorized into three main blocks:

- Textual materials: media publications and literary works
- Audio recordings: songs and podcasts
- Video recordings: educational videos and documentary films [3, p.79-80].

Task composition involves utilizing the Miro platform, wherein six QR codes are deployed, each linking to an episode of the "Accented – Learn English Through Conversations" podcast. Students are assigned fragments of interviews, featuring speakers with various non-native accents such as French, Macedonian, Indian, Taiwanese, Irish, and Colombian. Following the listening exercise, students engage in decoding information and participate in discussions and collaborative analyses, as the podcasts often incorporate cultural references pertaining to speakers' origins and English language acquisition experiences.

The objectives of this task include the development of skills in comprehending and processing authentic oral discourse, with its inherent variability in pronunciation, pacing, pauses, repetitions, and corrections. Additionally, the task aims to foster intercultural awareness through exposure to cultural facts and peculiarities related to English language acquisition experiences. Moreover, student engagement in collective discussion and analysis promotes critical thinking and sociocultural competence development.

Furthermore, students are invited to assess the task's level of difficulty, with ten participants contributing to the evaluation. The task's complexity is

rated on a scale of 1 to 10, where 1 denotes very difficult and 10 denotes very easy. The average rating obtained is 8.1, suggesting that the majority of students perceive the task as relatively easy. However, subsequent examination of the task revealed collaborative efforts to address and discuss challenging fragments, exemplified by excerpts such as N1 (*Maybe if I had a jam??? accent I'd have lost it. – Maybe if I had a German accent I'd have lost it.*), y N2 (*And some of the Republic of Ireland, which comes [...] is actually geographically in the north, so it gets kinda mixed up. – and some of the Republic of Ireland, which comes **under the banner to the South of Ireland** is actually geographically in the north so it all gets a bit kind of mixed up.*), y N4 (*I started analysing the situation and thinking about writing directly in English. – I started analysing the situation and thinking about writing a book directly in English.*), a також наприклад y N10 (*I don't know, I think a little bit of Colombian talent for examplewhich are....here in Colombia – I don't know. Various braksha, Afrojack, Virtual Riot, Pashe, Jesper, Ryan, I think a little bit of colombian talent, for example, Mosca, Cato Nadya, which are **kind of the groove masters here in Colombia**).*)

In order to enhance listening skills, specialized strategies are employed to overcome specific difficulties. Compensatory strategies include repeated listening to complex audio segments and phonetic transcription coupled with word association to aid comprehension when understanding is insufficient. These strategies are designed to assist students in compensating for gaps in auditory comprehension encountered during specific challenges.

Conversational lexicon exhibits a notably informal register characterized by a prevalence of words derived from Anglo-Saxon or Old English origins. Moreover, conversational discourse prominently features the use of phrasal verbs, comprising two- or three-word combinations involving a verb and either an adverb or a preposition (e.g., "get away," "calm down," "cheer someone up") [2, p. 267].

The dichotomy between conversational and formal vocabulary presents a challenge even for advanced language learners. The instructional emphasis on formal language acquisition, typified by a reliance on words of French and Latin etymology, poses difficulties for students when engaging in everyday discourse. This discrepancy in linguistic register is particularly challenging for learners whose native languages are of Romance origin, such as Spanish, Italian, Portuguese, or French speakers, as they may excel in written comprehension but struggle with oral comprehension.

Therefore, acquiring proficiency in conversational English is paramount for effective communication with native speakers, necessitating exposure to authentic conversational materials and audio resources in addition to traditional textbook instruction and reading materials.

1. Fitzpatrick, T. (2015). Graham Hall: Exploring English Language Teaching. *Applied Linguistics*, 34(1), 109–112. <https://doi.org/10.1093/applin/ams069>
2. Hoge, A. J. (2014). Effortless English: Learn To Speak English Like A Native. https://ecampus.uinjkt.ac.id/index.php?p=show_detail&id=9328&keywords
3. Meral M. Unver. (2017). THE USE OF AUTHENTIC MATERIALS WITH LOW-LEVEL LEARNERS OF ENGLISH. *European Journal of English Language Teaching*, Volume 2(Issue 1). <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED580820.pdf>

МЕДІАМАНІПУЛЯЦІЇ В УМОВАХ РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОЇ ВІЙНИ

Ракітіна О. В.

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцентка Бровкіна О. В.
Сумський державний університет*

У сучасному світі медіа відіграють ключову роль у формуванні громадської думки, особливо в умовах військових конфліктів. Російсько-українська війна, що триває з 2014 року, стала каталізатором активного використання медійних маніпуляцій обома сторонами.

Коли ворог не може досягти своїх цілей, він починає «воювати» на інформаційному фронті за допомогою фейків і маніпуляцій. Основна мета російської пропаганди – ввести українців у паніку, щоб вони були налякані, дезорієнтовані, думали про втечу або здачу, а також витрачали час на поширення таких повідомлень замість реальної допомоги війську. У нинішніх умовах повномасштабної російсько-української війни важливо вміти виявляти та спростовувати медіаманіпуляції, адже інформаційна обізнаність – це ключ до протидії фейкам.

Григорова З. В., Сухорукова О. А. та їхні колеги визначають Інтернет-ЗМІ (Інтернет-видання) як ресурс, який містить регулярно